

Der projekt ist kemmen vourstellt en mitta as ist verpai en sitz van Bersntoler Kulturinstitut

“Projekt Listen”: ben za schmecken en inser Tol



Der zil ist za veròrbetn naia virm van turismus bo as s mentsch ist s herz van sistem. En trèff sai' kemmen vourstellt de idee van òrbetgrupp

Vourgester en sitz van Bersntoler Kulturinstitut ist kemmen vourstellt der projekt “Listen de voice of villages”. En trèff hom toalganommen de viareren van Servizio Europa va de Provinz va Trea't Nicoletta Clauser, as hõt vourstellt der projekt, der Professor va de Universitet va Trea't Umberto Martini, as hõt derklòrt de doi nai idea va turismus, de viarern van projekt Alessandra Tanas ont der derstell van òrbetgrupp, Giulio Prati as hõt kontart abia as hõt gaòrbet der grupp. “Listen” ist an projekt as enteressiant sim partner en Europa as sai' en de Tschekai, en Poln, en

Taischlònt, en Osterraich, en Slovenia ont en Balschlònt. Der projekt tauert drai jor, van 2009 finz en 2011. Der zil ist za vinnen an vurm, aus van tradizionaln strumentn, ver za gem bèrt en telder ont en derver as sai' bea'ne kennt van turistn. De aree as sai' kemmen tschernt en de inser provinz sai' der Chiese, der Tesino - Vanoi ont s inser Tol. De idea ist as ist lai nèt der ski ont de graoasn strukturn as gem en de lait de meglechket za lem van turismus. Dòs ist lai an vurm ober gabiss nèt der oa'zege. S hõt òlbe mear de vrog van lait as sai' stuf van sèll as gem de eirter mear kennt ont as suachen naia platz as gem mear bèrt en mentsch ont en sèll as s vrok. Dòs ist aa der oa'zege be ver za mòchen lem aloa' der turismus, a'ne noat va de hilf va aus. Ont s ist der oa'zege be ver za hòltn de seal van ourt. Ver za gem omport en de doi vrog ont ver za gem de meglechket en de lait van tol za veròrbetn an projekt, ist kemmen gamòcht der “Listen”. Der zil ist za vongen u' za tsbinnen en an ònder vurm. S ist kemmen gamòcht an òrbetgrupp va lait enteressiant za gea' envire asn doi be. Der grupp hõt se pfunt, zòmm pet de derstelln va de Provinz ont va de Universitet, ont sai' kemmen gamòcht vil trèffen pet professorsn ont learer. Der grupp hõt u'pfonk za tsbinnen en an tema as mu zòmmleing s

gònze tol. S ist kemmen tschernt der tema van “bösser” bavai s ist òlbe bolten bichte gaben ont s hõt za tea' pet òlls sèll as kimm gamòcht. Der grupp hõt veròrbet an projekt asn bosser: der hõt pfunt an schouber idee ont a toal barn sa kemmen gamòcht nou haier. Der projekt hoast se “Vision H2O, Percorsi sensoriali nella Valle Incantata, Ben za schmecken en Bersntol”. S bösser mias kemmen s mittl ver za mòchen lem, ont nèt lai mòchen sechen, s tol en de vremen. S sèll as ist bichte ist as ber miasn gem en de lait de meglechket za lem, prope za schmecken, s inser lònt, ont nèt lai za kemmen za schaug s. Asou, s sèll as gem biaròndra, kimm eppes va oa'zeges za vinenn lai do. Praktisch hom sa ensint za leing aus tovl, spìln ont òlls sèll as mu zoang en de vremen s bosser en òlla de sai' virm. De doin ben miasn aa zboang zoang de kultur ont de praich van Tol ont de gem en de lait de meglechket za spìln ont za mòchen sport. S barn kemmen organisiart an schouber trèffen, a toal greaser ont a toal klea'ner bavai de idea ist as men mias òlbe hom qualche eppes, nèt lai en summer, as enteressiart de lait ver za kemmen en Tol. De trèffen vongen u' schoa' haier. Zan paispil as de 25 van prochert bart kemmen gamòcht “De bais nòcht en Bersntol” ont der Concorso van treiger.

LORENZA GROFF

VLAROTZ

Vourstell van puach van schualer

En eirta as kimm um viara ont a hòlts nomitto en sitz va de Earsteschual va Vlarotz bart kemmen vorstellt s puach “Va Rumpitl en Kaneitsch”, gamòcht va de Schual va Vlarotz.

UNIVERSITET

Konferenz as de sproch

En pfinst a kimm um secks a ont a hòlb zobenz en sitz va de Universitet va Treat en Piazza Venezia (òlt Cassa Malati), bart se hòltn a konferenz asn lusernerisch ont asn bersntolerisch. Der titl ist “Schraibe azpido redest! – Schraib abia as di klòffst!” ont der trèff bart kemmen gahòltn va de dokteren Svenja Brünger va de Universitet va Jena.

PALAI

Men geat pet de schneareaf

En sònsta as kimm bart kemmen gamòcht de Ciaspoluna, an trèff as riaft an schouber lait en inser Tol.

LIABA LAIT

PERIODICO DELLA COMUNITÀ MÖCHENA

Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol (TN)

e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Tel. 0039 0461.55.00.73 - Fax 0039 0461.54.02.21

Sportament: an trèff kan Ladiner

Identitet, sproch ont sport

As de 21 van hourneng kimm pfaiert en de gònze bèlt der to va de muatersproch. De Unesco denkt asou za mòchen hearn en òlla de lait vare bèlt as de sprochen sai' eppes bichteges, eppes as an groasn bèrt hõt ver òlla, nèt lai ver de sèlln as klòffen a sproch as nèt va vil lait klòfft kimm. Der Dinst ver de Srochminderhaitn va de Autonome Provinz va Trea't hõt organisiart an trèff as en bèrt van sport ver de sprochminderhaitn ont hõt pfrok en de Ladiner, en de Luserner ont en ins Bersntoler za kontarn eppes as en doi. Derzua òndra toalnehmer hom kontart ont sechen galòk abia gaheart as ist de dòi sòch en òndra sprochminderhaitn va Balschlònt ont va Europa, bo as lònka beng za vuas, lavet oder gor pet de aisschua organisiart kemmen ver za understitzn de sproch. S hõt gor gònz bichtega paispil abia de Udinese pet en furan oder der Barcelona pet en Catalan bo as de sproch bolten en an groasn bèrt gahòltn kimm.



Foto: Antonella Moltrer

De Ladiner en Fascha hom bolten vraischòftn ver en sport, de Luserner hom vour drai jor en an trèff pet an ettlena òndra spiler va sprochminderhaitn en de Europeada toalganommen. Bos hòts en Bersntol? En de 70er jor, iberhau en Vlarotz ont en Palai, sai' trèffen pet

de ski organisiart kemmen ont vil junga hom u'pfonkt za mòchen sport. Benns aa nèt groasa strukturn hõt, vil schea'na sòchen kennen gatu'n kemmen: ski as de pèrg oder ver en fondo, pet de radler as de vil beng en de balder ont as de strosn aa, laven ont vil ònderst nou. Vil junga ont nea'mer gònz junga en Tol tea' sport mòchen, s hõt vil lait as af de pèrg gea', binter ont summer; ober s hõt koa' vraischòft as lai ver en sport òrbet. S baret velaicht an vurm za meing mear de inser sproch aa prauchen. Men bart song: vil beirter en sport hom ber nèt as bersntolerisch. Van doi ists klòfft kemmen en doi trèff en Poza aa, ober benn men bill, a toal beirter kònn men gònz quat nai veròrbetn ont men mias sn ens nia vergèssn as s bichteste ist prauchen se de doi inser sproch, benn s aa a toal beirter va òndra sprochen kemmen. An trèff as zòmm leig sport ont sproch baret velaicht eppes as men gònz quat en de insert drai gamoa'n aa tschbinnen mechet.

(LT)

De Region hilft za vertram a schualjor

Schual en auslònt

De Region Trentino Sudtirol hilft de student as belln gea' za vertram a jor va schual en auslònt. Der doi projekt kimm gamòcht ver za gem de meglechket za studiarn a sproch ont ver za mòchen versta' en de jungen de Eu. De studentn as meing toalnehmen sai' de sèlln as mòchen de dritte klasse va de hoaschual as lem va almen a jor en de inser Region oder en de Gamoa'n va Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa ont Valvestrino. De toalnehmer barn gea' en oa'na van doin stòttn ver za mòchen s viarte jor va schual: za leanenen taistch, ka Graz en Osterraich, ka Augsburg oder ka Regensburg en Taittschlònt; ver za gea' za learnen english, Carlow en Irlanda, Bournemouth oder New Milton en Englònt; ver za gea' za leanren franzesich, Strasbourg en Frankraich. De studentn as gea' en Osterraich, en Taittschlònt ont en Frankraich barn lem en an studentat, de sèlln en Englònt ont en Irlanda, en familia. De toalnehmer miasn mòchen a vrog ont dora a selezion, tschrim ont klòfft, bou as se zoang as se kennen de sproch ont de Europeische Union. Der earste esam kimm gamòcht ka Trea't, der ònder ka Poazn. De vrong miasn ogem kemmen vour de 28 van doi mu'net en de sitzn Ufficio per l'integrazione europea e gli Aiuti umanitari va de Region ka Trea't oder ka Poazn. Zòmm pet de vrog mias men zualaing an priaf van viarer va de schual, viar letrattn, a kopia van dokumentn ont a kopia va de pagella. De kandidatn as verpai gea', barn mòchen s viarte jor va schual en auslònt ont dora barn sa zaruck kemmen ver za mòchen do s vinfte. Der programm van viarte jor kimm veròrbet va de schual en auslònt zòmm pet de sèll va do. Ver za bissn eppes mear, mu men telefoniarn en Omt va de Region oder schaug en internet as de adress: www.regione.taa.it.

LORENZA GROFF

Grazie ad un gruppo di giovani motivati a far crescere le proprie idee

Lo Schratl è ritornato



Stemma dell'associazione “Schratl”

Si narra che le montagne del Bersntol fossero abitate da personaggi delle fiabe, che ancora oggi affascinano gli animi di grandi e piccini. Le loro storie sono legate alla vita quotidiana di uomini e donne di una volta, alle loro attività ed esperienze. Erano concepite per i bambini, per farli star tranquilli, per insegnare loro le regole di vita e spesso anche per spaventarli. Si raccontavano alla sera, dopo che si era pregato e discusso del programma per il giorno seguente. Poi si andava a letto, le tenui luci delle case si spegnevano e il mondo si addormentava. E un tempo, proprio il buio e il silenzio accompagnavano il lavoro di uno dei personaggi più singolari della saga möchena: lo Schratl. Nella notte infatti, questo folletto si aggirava per i masi, di nascosto e quasi furtivamente, e dava una mano alle comunità occupandosi di alcune loro faccende. L'aiuto che lo Schratl offriva era assolutamente gra-

tuito e prezioso, e gli abitanti non sapevano chi e come ringraziare. Una sera lo spia-

rono, e scoprirono che il loro benefattore era senza scarpe. Decisero quindi di confezio-

nargliene un paio e di sistemarle in modo che potesse capire che erano per lui. La sera stessa lo Schratl arrivò puntuale, portò a termine le solite faccende, prese le scarpe ma... non tornò mai più. Molti anni dopo accadde che un gruppo di giovani del Bersntol, comprendendo l'importanza e la bellezza del proprio patrimonio culturale, linguistico e naturalistico, stabilirono di fondare un'associazione, allo scopo di conoscere, valorizzare e soprattutto condividere questa secolare eredità. L'Associazione venne denominata “Schratl”, e il nome fu scelto proprio per la curiosa e insolita storia che caratterizza questo personaggio. Se infatti il finale della storia può suggerire varie interpretazioni, non si può certamente dimenticare la volon-

tà del folletto di lavorare per essere d'aiuto alla comunità. Negli ultimi anni lo “Schratl” sembrava essere scomparso anche nelle sue vesti di associazione. Da qualche mese però un nuovo gruppo di giovani ha deciso di ritentare, di credere di nuovo in sé stesso e nella possibilità di lavorare insieme e costruire qualcosa per il proprio futuro. Così ci siamo incontrati e confrontati, abbiamo parlato, discusso e immaginato “il Bersntol che vorremmo”. Ma soprattutto abbiamo iniziato a sviluppare alcuni progetti. La realizzazione di tre sentieri naturalistici a Palù, Fierozzo e Roveda, con la costruzione di nidi artificiali per la piccola fauna, assemblati dai ragazzi utilizzando vecchie scandole. Alcuni nidi sono già stati sistemati sul sentiero che porta al

Rifugio Sette Selle. Per questo carnevale vorremmo inoltre riproporre la maskerada e il vòschn. Sono entrambi due tradizionali appuntamenti che in passato divertivano e univano la popolazione locale: sarebbero sicuramente tuttora un ottimo momento di incontro e piacere. Infine un'idea che speriamo di riuscire ad organizzare per l'autunno prossimo: lezioni di musica per strumenti “tradizionali”. Il corso verrebbe organizzato in collaborazione con l'Institut für Musikerziehung in deutscher und ladinischer Sprache di Bolzano, il quale in passato ha già lavorato da noi e si è occupato del nostro repertorio musicale. Siamo quindi pronti a partire, a lavorare, a realizzare. Abbiamo però bisogno di un fattore determinante e fondamentale: la collaborazione e l'appoggio di tutta la popolazione, senza la quale lo Schratl potrebbe scappare un'altra volta.